



Selected Bibliography for Conference in Ljubljana, Slovenia, November 2019

Monolingual testing in a multilingual reality? Language ideologies and their influence on language testing

How prejudices affect rating

Petra Likar Stanovik

Allport, G.W. (1966). *The nature of prejudice*. Addison-Wesley Publishing Company.

Bachman, L.F., & Palmer, A.S. (2000). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford: Oxford University Press.

Baker, B.A. (2012). Individual differences in rater Decision-Making Style: An Explanatory Mixed-Method Study. *Language Assessment Quarterly*, 9(3), 225-248.
<https://doi.org/10.1080/15434303.2011.637262>. Accessed 24 August 2019.

Eckes, T. (2012). Operational Rater types in writing Assessment: Linking Rater Cognition to Rater Behaviour. *Language Assessment Quarterly*, 9(3), 270-292.
https://www.testdaf.de/fileadmin/Redakteur/PDF/Forschung-Publikationen/Eckes_LAQ_2012.pdf. Accessed 20 August 2019.

Eckes, T. (2017). Guest editorial: Rater effects: Advances in item response modelling for human ratings – Part I. *Psychological test and Assessment Modelling*, 59(4), 443-452.
https://www.testdaf.de/fileadmin/Redakteur/PDF/Forschung-Publikationen/03_Eckes.pdf. Accessed 21 August 2019.

Ferbežar, I. (2012). "Izrekam zvestobo moji novi domovini Republiki Sloveniji ...": testiranje znanja slovenščine kot drugega in tujega jezika v Sloveniji. *Jezik in slovstvo*, 57(3-4), 29-45.

Ferbežar, I. & Likar Stanovnik, P. (in print). How to challenge prejudice in assessing the productive skills of speakers of closely related languages (the case of Slovenia). *Challenges in Language Testing Around the World*.

- Ferbežar, I., & Stabej, M. (2002). Slovenian as a second language: Infrastructure and language policy. *Strani jezici*, 32(3-4), 235-243.
- Kane, M. (2010). Validity and Fairness. *Language testing*, 27(2), 177-182. Los Angeles, London, New Delhi and Singapore: Sage Publications.
<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0265532209349467>. Accessed 24 July 2019.
- McNamara, T. (1996). *Measuring second language performance*. London, New York: Longman.
- Myford, C.M., & Wolfe, E.W. (2004). Detecting and measuring rater effects using many-facet Rasch measurement: Part II. *Journal of Applied Measurement*, 5(2).
http://jimmelwood.net/students/grips/tables_figures/myford_wolfe_2004.pdf. Accessed 27 July 2018.
- Schaefer, E. (2008). Rater bias patterns in an EFL writing assessment. *Language testing*, 25(4), 465-493. Los Angeles, London, New Delhi and Singapore: Sage Publications.
<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0265532208094273>. Accessed 24 July 2019.
- Slovenian as a Second and foreign language = Slovenščina kot drugi in tuji jezik (2014).
https://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/Slovenscina_kot_drugi_in_tuji_jezik.pdf. Accessed 31 August 2019.
- Stabej, M. (2010). *V družbi z jezikom*. Ljubljana: Trojina.
- The Centre's Annual reports (n.d.). <https://centerslo.si/en/books/annual-reports>. Accessed 31 August 2019.
- Ule, M. (2005): Predsodki kot mikroideologije vsakdanjega sveta. In V. Leskošek (Ed.), *Mi in oni. Nestrpnost na Slovenskem* (pp. 21-40). Ljubljana: Mirovni inštitut.
- Wind, A.W., Peterson, M.E. (2018). A systematic review of methods for evaluating rating quality in language assessment. *Language testing*, 35(2), 161-192. Los Angeles, London, New Delhi and Singapore: Sage Publications.
<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/0265532216686999>. Accessed 19 August 2019.
- Winke, P., Gass, S., Myford, C. (2013). Raters L2 background as a potential source of bias in rating oral performance. *Language testing*, 30(2), 231-252. Los Angeles, London, New Delhi and Singapore: Sage Publications.
<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0265532212456968>. Accessed 19 August 2019.

'She speaks fluent Irish': Some Challenges Encountered in Minority-Language Testing

Prof Anne Gallagher

Baker, C. and Prys Jones, S. (1998) *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon: Multilingual Matters.

Beacco *et al* (2016) *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Retrieved from <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae621>

Bunreacht na hÉireann, *Irish Statute Book*, Office of the Attorney General. Retrieved from <http://www.irishstatutebook.ie/en/constitution/index.html>

Central Statistics Office (Ireland). Census of Population 2016 - Profile 7 Migration and Diversity [Press Release]. Retrieved from http://pdf.cso.ie/www/pdf/20170921094918_Press_Statement_Census_2016_Results_Profile_7_Migration_and_Diversity_full.pdf

Central Statistics Office (Ireland). Census of Population 2016 – Profile 10 Education, Skills and the Irish Language [Press Release]. Retrieved from <https://www.cso.ie/en/releasesandpublications/ep/p-cp10esil/p10esil/ilg/>

COM (2003)449: Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: an Action Plan 2004 – 2006 ; COM (1995)590: White Paper ‘Teaching and Learning’

Council of Europe. (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Retrieved from <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/>

Council of Europe. (2018) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Retrieved from <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Council of Europe. (1992) *European Charter for Regional or Minority Languages*. Retrieved from <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175>

Council of Europe. (1992) *Explanatory Report to the European Charter for Regional or Minority Languages*. Retrieved from <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016800cb5e5>

Constitution of Ireland. *Irish Statute Book*, Office of the Attorney General. Retrieved from <http://www.irishstatutebook.ie/en/constitution/index.html>

Cooper, R. L. (1989) *Language Planning and Social Change*, Cambridge: Cambridge University Press

Dept of Arts, Heritage and the Gaeltacht. (2008) *Report of Coimisiún na Gaeltachta*.

Davies, A. (2003) *The Native Speaker: Myth and Reality*, Clevedon: Multilingual Matters

Déon, M. (1998) *Pages grecques*, Paris: Gallimard.

Fishman, J.A. (1987) "Conference comments: Reflections on the current state of **language planning**: in: **Lorne Laforge** (ed.), **Proceedings of the International colloquium on language planning**, Ottawa, 407-428.

Lenz, P. and Berthele, R. (2010) *Assessment in plurilingual and intercultural education*, Strasbourg: Council of Europe. Retrieved from <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016805a1e55>

Mac Donnchadha *et al.* (2005) *Staid Reatha na Scoileanna Gaeltachta*, Baile Átha Cliath: An Chomhairle um Oideachas Gaeltachta agus Gaelscolaíochta.

Ó hUiginn, R. (2008) 'The Irish Language' in *A New View of the Irish Language*, Nic Pháidín, C. and Ó Cearnaigh, S. (eds) Dublin : Cois Life.

Ó Tuathaigh, R. (2008) 'The State and the Irish Language' in *A New View of the Irish Language*, Nic Pháidín , C. and Ó Cearnaigh, S. (eds) Dublin: Cois Life.

THE CONSTITUTION OF THE IRISH FREE STATE (SAORSTÁT EIREANN) ACT, 1922. Retrieved from <http://www.ucc.ie/celt/online/E900003-004/p.5>.

Mac Donnchadha *et al.* (2005) *Staid Reatha na Scoileanna Gaeltachta*, Baile Átha Cliath: An Chomhairle um Oideachas Gaeltachta agus Gaelscolaíochta.

Walsh, J. (2002) *Díchoimisiúnú Teanga: Coimisiún na Gaeltachta 1926*. Dublin: Cois Life.

Watson, I. (2008) 'The Irish Language and Identity' in *A New View of the Irish Language*, Nic Pháidín, C. and Ó Cearnaigh, S. (eds) Dublin : Cois Life.

What is Plurilingual Assessment?

Graham Seed

Allgäuer-Hackl, E., Brogan, K., Henning, U., Hufeisen, B., & Schlabach, J. (2018). *More languages? – PlurCur!: Research and practice regarding plurilingual whole school curricula*. Strasbourg: Council of Europe.

ALTE (2019). *ALTE Framework*, www.alte.org/Resources

ALTE (forthcoming). *Principles of Good Practice*. Retrieved from: www.alte.org

Brown, A. (2013) Multicompetence and second language assessment. *Language Assessment Quarterly*, 10 (2), 219–235. doi: 10.1080/15434303.2013.769551

Candelier, M. (Coord.), Camilleri Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J. F., Lórinicz, I., Meißner, F. J., Schröder-Sura, A., Nogueroles, A., & Molinié, M. (2012). *FREPA – A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures: Competences and Resources*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe. (2018). *The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion Volume with new descriptors*. Strasbourg: Council of Europe.

De Backer, F. (2017). *Multilingual assessment in education*. Paper presented at 'Linguistic Diversity in education: policies and practices', 5 October 2017, Ghent University.

European Commission. (2018a). *Proposal for a Council Recommendation on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages*. Brussels: European Commission.

Garcia, O. & Flores, N. (2014). Multilingualism and Common Core State Standards in the United States. In S. May (Ed.), *The Multilingual Turn* (147–166). London: Routledge.

González Davies, M., Mitchell-Smith, J., Soler, D., & Wilson, J. (2018). *The Integrated Plurilingual Approach (IPA): A Case Study in Barcelona*. Retrieved from: <https://rm.coe.int/the-integrated-plurilingual-approach-gonzales-davies/16808ae729>

Gorter, D. & Cenoz, J. (2017). Language education policy and multilingual assessment. *Language and Education*, 31(3), 231–248. doi: 10.1080/09500782.2016.1261892

Heugh, K., Prinsloo, C., Makgamatha, M., Diedericks, G., & Winnaar, L. (2017). Multilingualism(s) and system-wide assessment: a southern perspective. *Language and Education*, 31(3), 197–216. doi: 10.1080/09500782.2016.1261894

Hult, F. M. (2019). *Are Translanguaging and Plurilingualism Interchangeable?* Paper presented at 'The third Swedish Translanguaging Conference', 11 April 2019, Linnaeus University, Sweden.

Jones, N. & Saville, N. (2016). *Learning Oriented Assessment: A Systemic Approach*. Studies in Language Testing volume 45. Cambridge: UCLES/Cambridge University Press.

Lopez, A.A., Turkan, S., & Guzman-Orth, D. (2017). *Conceptualizing the Use of Translanguaging in Initial Content Assessments for Newly Arrived Emergent Bilingual Students*. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

May, S. (Ed.). (2014). *The Multilingual Turn Implications for SLA TESOL and Bilingual Education*. New York: Routledge.

Otheguy, R., García, O., & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, 6(3), 281–307. doi: [10.1515/applirev-2015-0014](https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014)

Piribauer, G., Atzlesberger, U., Greinix, I. Ladstätter, T. Mittendorfer, F., Renner, H & Steinhuber, B. (2015) *Designing and Implementing Plurilingual Oral Exams: Framework for the Austrian upper secondary level oral leaving examination at colleges for higher vocational education*. Vienna: CEBS.

Saville, N. & Seed, G. (forthcoming). Plurilingual Assessment. In G. Lawrence, E. Piccardo & A. Germain-Rutherford (Eds.) *Routledge Handbook of Plurilingual Education*. Routledge.

Schissel, J.L., De Korne, H., & López-Gopar, M.E. (2018). Grappling with translanguaging for teaching and assessment in culturally and linguistically diverse language learning contexts: Teacher perspectives from Oaxaca, Mexico. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. doi: 10.1080/13670050.2018.1463965

Shohamy, E. (2019) '*Language and Knowledge of Society*' requirements, and human rights.' Presentation given at 'Achieving Equal Opportunities for All Migrants Through Learning and Assessment'. Conference at Council of Europe, Strasbourg, 16 October 2019

Success beyond the test: The importance of creating positive impact by design

Sian Morgan

Bachman, L and Palmer, A (1996) *Language Testing in Practice*, Cambridge: Cambridge University Press.

Bailey, K M (1996) Working for washback: A review of the washback concept in language testing, *Language Testing* 13 (3), 257–279.

Cambridge ESOL (2011) *Principles of Good Practice: Quality Management and Validation in Language Assessment*, available online:
www.cambridgeesol.org/assets/pdf/general/pogp.pdf

Cheng, L (1997) *The Washback Effect of Public Examination Change on Classroom Teaching: An Impact Study of the 1996 Hong Kong Certificate of Education in English on the Classroom Teaching of English in Hong Kong Secondary Schools*, unpublished PhD thesis, University of Hong Kong.

Cheng, L and Watanabe, Y with Curtis, A (Eds) (2004) *Washback in Language Testing: Research Contexts and Methods*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Creswell, J W and Plano Clark, V L (2011) *Designing and Conducting Mixed Methods Research* (2nd Edition), Thousand Oaks, CA: Sage.

Green, A (2003) *Test Impact and EAP: A Comparative Study in Backwash Between IELTS Preparation and University Pre-session Courses*, unpublished PhD thesis, University of Surrey.

Green, A (2007) *IELTS Washback in Context: Preparation for Academic Writing in Higher Education*, Studies in Language Testing volume 25, Cambridge: UCLES/Cambridge University Press.

Hawkey, R (2006) *Impact Theory and Practice: Studies of the IELTS Test and Progetto Lingue 2000*, Studies in Language Testing volume 24, Cambridge: UCLES/Cambridge University Press.

Hughes, A (1989) *Testing for Language Teachers*, Cambridge: Cambridge University Press.

Messick, S (1996) Validity and washback in language testing, *Language Testing* 13 (3), 241–256.

Milanovic, M and Saville, N (1996) *Considering the Impact of Cambridge EFL Examinations*, internal report, Cambridge: Cambridge ESOL.

Saville, N (2003) The process of test development and revision within UCLES EFL, in Weir, C and Milanovic, M (2003) (Eds) *Continuity and Innovation: Revising the*

Cambridge Proficiency in English Examination 1913–2002, Studies in Language Testing volume 15, Cambridge: UCLES/Cambridge University Press, 57–120.

Saville, N (2003) The process of test development and revision within UCLES EFL, in Weir, C and Milanovic, M (2003) (Eds) *Continuity and Innovation: Revising the Cambridge Proficiency in English Examination 1913–2002*, Studies in Language Testing volume 15, Cambridge: UCLES/Cambridge University Press, 57–120.

Saville, N (2009) *Developing a Model for Investigating the Impact of Language Assessment within Educational Contexts by a Public Examination Provider*, unpublished PhD thesis, University of Bedfordshire.

Saville, N (2010) Developing a model for investigating the impact of language assessment, *Research Notes* 42, 2–8.

Wall, D (1999) *The Impact of High-stakes Examinations on Classroom Teaching: A Case Study Using Insights From Testing and Innovation Theory*, unpublished PhD thesis, Lancaster University.

Wall, D (2005) *The Impact of High-Stakes Examinations on Classroom Teaching: A Case Study Using Insights from Testing and Innovation Theory*, Studies in Language Testing volume 22, Cambridge: UCLES/Cambridge University Press.

Weir, C J (2005) *Language Testing and Validation: An Evidence-based Approach*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Avoiding Bias in Language Test Development

Dr Benjamin Kremmel

Bachman, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: OUP.

Elder, C. (1997). What does test bias have to do with fairness? *Language Testing*, 14(3), 261–77.

Elder, C. (2012). Bias in language assessment. In C. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics* (pp. 406–412). Oxford, England: Blackwell.

Educational Testing Systems (ETS). (2016). *ETS International Principles for the Fairness of Assessments: A Manual for Developing Locally Appropriate Fairness Guidelines for Various Countries*. Available at:

https://www.ets.org/s/about/pdf/fairness_review_international.pdf

Ross, S., & Okabe, J. (2006). The subjective and objective interface of bias detection on language testing. *International Journal of Testing*, 6(3), 229–53.

Language Assessment Quarterly, Special Issue 2007 (2) on Test fairness, bias and DIF detection methods (edited by A. Kunnan)